

THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA
LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES

HIGH SCHOOL LATIN SIGHT TRANSLATION CONTEST
CONCOURS DE VERSION LATINE IMPROVISÉE POUR LES ÉCOLES
SECONDAIRES
2005

Regulus

In 251 B.C. a Roman army under Regulus was defeated by the Carthaginians in North Africa. The survivors were held hostage and Regulus was sent to Rome with a delegation from Carthage asking the Senate for a peace treaty and a prisoner exchange. Once there, Regulus urged the Senate to reject these offers. Refusing to abandon his men and stay safely in Rome, he returned to Carthage even though he knew he would be tortured to death there.

En 251 av. J.-C., les forces romaines commandées par Regulus furent défaites en Afrique du Nord par les troupes carthagoises. Les survivants furent pris en otages et Regulus fut envoyé à Rome avec une délégation carthagoise chargée de réclamer du Sénat un traité de paix et l'échange des prisonniers. Une fois arrivé, Regulus pressa le Sénat de rejeter ces offres. Refusant d'abandonner ses hommes et de rester en sécurité à Rome, il retourna à Carthage tout en sachant qu'il y serait torturé à mort.

Carthaginienses Regulum ducem Romanum, quem ceperant, petierunt ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret. Ille Romam cum venisset, inductus in senatum, nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illa die, qua in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse. Itaque et uxorem a complexu removit et Romanis persuasit ne pax cum Carthaginiensibus fieret: illos enim fractos tot casibus spem nullam habere; se tanti non esse ut tot milia captivorum propter se et paucos, qui ex Romanis capti erant, redderentur. Itaque obtinuit: nam Afros pacem petentes nullus admisit; ipse Carthaginem rediit, offerentibusque Romanis ut eum Romae tenerent, negavit se in ea urbe mansurum esse, in qua, postquam Afris servierat, dignitatem honesti civis habere non posset. Regressus igitur Carthaginem omnibus suppliciiis exstinctus est.

Eutropius ii.23 (adapted/adapté)

exchange	permutatio, permutationis	échange
like	quasi	comme
Africans (= Carthaginians)	Afri, Afrorum	Africains (= les Carthagois)
to stop, cease	desino, desinere, desii	arrêter
embrace	complexus, complexus	embrassement, étreinte
so many	tot	tant de
misfortune	casus, casus	malheur
to be worth so much	tanti esse	avoir assez de valeur
none (of the senators)	nullus	aucun (des sénateurs)
to let in	admitto,mittere, admisi	admettre
Carthage	Carthago, Carthaginiis	Carthage
to remain	maneo, manere, mansi, mansum	rester
to be a slave to	servio, servire, servi, servitum	être esclave de
torture	supplicium, supplicii	la torture